

Espagnol : langue juridique et commerciale



ECTS



Composante
LANGUES
ETRANGERES
APPLIQUEES



Volume horaire
CM
16



Nombre de
semaines
8

En bref

- > **Modalité de contrôle:** Contrôle mixte
- > **Langue(s) d'enseignement:** Espagnol

Présentation

Discipline rare : Non

Description et objectifs

À la fin du module, les étudiants seront capables de lire, comprendre et contextualiser des documents juridiques et commerciaux ainsi que de traduire les technocetcs relevant de ces domaines.

Syllabus

Afin de mener à bien le processus de compréhension et de transfert de sens, les étudiants seront initiés à la méthodologie juritraductologique. Elle vise, d'une part, à correctement contextualiser le texte à traduire pour, d'autre part, procéder à la traduction des notions juridiques (technocetcs) en suivant un processus guidé. Au fil des séances, les étudiants affineront l'emploi des ressources numériques en vue d'assurer la traçabilité de leur traduction.


Programme

Il s'agira principalement de travailler sur des documents issus de la sphère professionnelle : extrait Kbis, statuts de société, contrat de travail, bail commercial, etc.

Informations complémentaires

Bibliographie (non exhaustive)

- Claude BOCQUET, La traduction juridique. Fondement et méthode, Bruxelles, De Boeck, coll. Traducto, 2008
- Jean-Claude GEMAR, Art, méthodes et techniques de la traduction juridique, Hieronymus, 1, 2003, disponible sur: <http://www.tradulex.org/Hieronymus/Gemar.pdf>

 - Sylvie MONJEAN-DECAUDIN, Approche juridique de la traduction du droit, CEJEC-wp, 2010/1. Disponible sur: <https://cejec.parisnanterre.fr/2010/01/18/approche-juridique-de-la-traduction-du-droit/>

- Sylvie MONJEAN-DECAUDIN, Exemple de traduction et de fiche juritraductologique, El recurso de reforma, Disponible sur: <https://www.cerije.eu/banque-juritraductologique/>

- Suzan ŠAR#EVI#, New Approach to Legal Translation, La Haye, Kluwer Law International, 2000

Infos pratiques

Contacts

Responsable pédagogique
Sylvie MONJEAN DECAUDIN
✉ s.monjean.decaudin@gmail.com

Lieu(x)

➤ Institut d'études ibériques et latino-américaines - 31, rue Gay-Lussac 75005 Paris